Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна

ТАТАРСКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ XX ВЕКА И ИХ СОСТАВИТЕЛИ (ДООКТЯБРЬСКИЙ ПЕРИОД)

Статья посвящена освещению определенного этапа истории татарской лексикографии, в которой изучение отдельных видов словарей и оценка труда лексикографов до сих пор остается актуальной проблемой. Несмотря на то, что лексикографические труды многократно использовались и используются в качестве источника исследования лексики той или иной эпохи, разных лексико-семантических групп, словари комплексно не изучены и требуют дальнейших исследований. Кропотливый труд составителей словарей также должен найти достойное освещение в научной литературе. В качестве исследовательской задачи автором была определена попытка дать общую характеристику татарско-русским словарям начала XX века и изложить краткую информацию об их составителях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 140-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

возможность более глубокого осознания их человеческой и духовной сущности. Особенно эффективно в этом плане многократное наложение разных картин мировосприятия и их взаимодополняемость, которые в комплексе с другими авторскими приемами создают уникальные многослойные образы.

Реминисцентные связи наполняют внутренние монологи тонкими гранями смысла, доступного при подключении к интерпретации богатого культурно-исторического опыта. Реципиент не ограничивается толкованием идей, заложенных автором (учитывая специфику романа «Волны» В. Вульф, это само по себе достаточно непросто), но в его сознании формируются отражения образов на основе его читательского опыта и особенностей личностного восприятия. Техника создания многослойного образа в частности за счет реминисценции способствует более полному раскрытию характеров и расширению спектра эмоциональных состояний героев, таким образом, обеспечивая психологическую глубину произведения.

Список литературы

1. **Вульф В.** Волны [Электронный ресурс] / пер. с англ. Е. Суриц. URL: http://royallib.ru/read/vulf_virdginiya/volni.html#0 (дата обращения: 25.04.2014).
2. **Высоцкая М.** К теории интертекстуальности: о принципе цитации в творчестве Фараджа Караева // Музыковедение. М.: Научтехлитиздат, 2010. № 10. С. 17-21.
3. **Макеева М. Н., Никулина Н. И.** Герменевтический аспект внутреннего монолога // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27). Ч. 1. С. 102-106.
4. **Хасиева М. А.** Роль автора и читателя в творчестве В. Вульф // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6. С. 210-212.
5. **Woolf V.** The Waves [Электронный ресурс]. URL: http://ebooks.adelaide.edu.au/w/woolf/virginia/w91w/ (дата обращения: 25.04.2014).

THE PECULIARITIES OF REALIZATION OF TECHNIQUE OF MULTILAYER IMAGE CREATION BY MEANS OF REMINISCENT RELATIONS WITHIN THE INNER MONOLOGUE (BY THE MATERIAL OF V. WOOLF'S NOVEL "THE WAVES")

Nikulina Nataliya Ivanovna
Glivenkova Ol'ga Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tambov State Technical University
nativnik@mail.ru

In the article the peculiarities of realization of technique of multilayer image creation to put a recipient of the inner monologue into the reflective position by the material of V. Woolf's novel "The Waves" are considered. The authors study the examples of reminiscence as a specific method of text construction of inner monologue which reflects the succession and wealth of cultural and historical tradition of the society.

Key words and phrases: inner monologue; rhetorical techniques; technique of multilayer image creation; reminiscence; reminiscent relations.

УДК 811.512.145
Филологические науки

Статья посвящена освещению определенного этапа истории татарской лексикографии, в которой изучение отдельных видов словарей и оценка труда лексикографов до сих пор остается актуальной проблемой. Несмотря на то, что лексикографические труды многократно использовались и используются в качестве источника исследования лексики той или иной эпохи, разных лексико-семантических групп, словари комплексно не изучены и требуют дальнейших исследований. Кропотливый труд составителей словарей также должен найти достойное освещение в научной литературе. В качестве исследовательской задачи автором была определена попытка дать общую характеристику татарско-русским словарям начала XX века и изложить краткую информацию об их составителях.

Ключевые слова и фразы: лексикография; татарско-русские словари; составитель; словник; арабская графика.

Нурмухаметова Раушания Сагдатзяновна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
rsagadat@yandex.ru

ТАТАРСКО-РУССКИЕ СЛОВАРИ XX ВЕКА И ИХ СОСТАВИТЕЛИ (ДООКТЯБРЬСКИЙ ПЕРИОД)[©]

Лексикографические издания содержат огромную информацию о языке и культуре народа. Они являются своеобразными «путеводителями по словарному миру» [5, с. 4], поэтому разного направления филологические, исторические, культурологические и т.п. исследования невозможны без обращения к различным словарям.

© Нурмухаметова Р. С., 2014

У каждого народа есть богатая история составления словарей. Татарская лексикография берет начало с трудов, относящихся к общетюркской эпохе. Это труд М. Кашгари «Словарь тюркских языков» («Диване лөгате-т-төрк», XI век). В XV веке появляются собственно татарские словари. В силу отсутствия или малого количества типографий с арабским шрифтом на территории России, татарские словари до XVIII века были рукописными. В начале XIX века выходят в свет первые печатные словари. Накопленный большой лексикографический опыт и традиции продолжаются в XX веке. По библиографическим данным, за период с 1800 по 1998 годы, издано более 200 татарских словарей [7], большинство которых являются переводными, в частности татарско-русскими и русско-татарскими. К примеру, в XIX веке увидели свет около двух десятков двуязычных словарей татарского языка. Лексический материал этих трудов нашел отражение в научных изысканиях Э. Н. Денмухаметовой, Г. Туэрсюньтаи, А. Ш. Юсуповой [3; 13; 15].

В начале XX столетия (до 1917 года) изданы 5 татарско-русских словарей. Цели и задачи этих трудов разные: одни составлены для русской аудитории, другие для татарского населения. Соответственно и материал в словарях графически представлен по-разному. В эти годы татарский народ еще продолжает использовать арабское письмо, кириллица не была приспособлена для передачи татарского произношения слов. Поэтому словники (татарская сторона словаря) даются на арабском шрифте, а перевод на русский язык русскими буквами. Однако некоторые авторы предпочли использование в своих трудах только кириллицы. По-нашему, такие словари были составлены как учебное пособие для русскоязычных читателей.

Татарско-русские словари начала XX века в силу разных причин до сих пор не вошли в широкий обиход филологов. Лексикографическое направление деятельности авторов этих словарей также ожидает наиболее полное освещение. Цель данной статьи заключается в том, чтобы на фоне краткой истории татарско-русских словарей начала XX века дать информацию об их составителях, познакомить читателя с частью богатого татарского лексикографического наследия.

«Татарско-русскій словарь наиболъе употребительныхъ словъ и выраженій» вышел в свет на рубеже веков (1900), автором является **М. Юнусов.** «Мирсаит Юнусов – один из тех авторов, чьѐ имя забыто, а книги долгое время хранились на запылѐнных полках библиотек» [14, с. 262]. Он был учителем русского языка в Чистопольском городском медресе. Помимо вышеуказанного труда, известны еще три словаря М. Юнусова: «Татарча лөгать» («Татарский словарь», 1903), «Русча-татарча лөгать» («Русско-татарский словарь», 1903), «Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений» (1906). Последний является в некотором роде усовершенствованным изданием словаря 1900 года.

Словарь 1900 года представляет определенный интерес с точки зрения графической передачи материала. Следует отметить, в это время татарский народ еще продолжал пользоваться арабским письмом, но в данном словаре татарские слова переданы буквами русского алфавита: *таджь* – венец [12, с. 43], *джингя* – сноха [Там же, с. 57], *фериштя* – ангелъ [Там же, с. 73], *нчкя* – тонкий [Там же, с. 93] и т.п. Для полной передачи татарских звуков, автор применял некоторые дополнительные знаки: с помощью **ӱ** передается звук [ү], **ӧ** – [ө], **Ĥ** – [ң], сочетание **дж** употребляется для передачи звука [ж], буква **э** кроме русского звука, еще обозначает татарский звук [ә] и т.п. Характерной особенностью татарского языка начала XX века является то, что употребление инфинитивной формы на -мак/-мәк была литературной нормой. Поэтому глаголы в словаре М. Юнусова приведены в указанной форме: *слтямякь* – махать [Там же, с. 51], *гомер итьмякь* – жить [Там же, с. 72], *пшрмякь* – печь, варить [Там же, с. 103] и т.п. Словарь вновь был переиздан в 1906 году, это объясняет его популярность среди татар. Однако в новом издании автор счел необходимым передать татарские слова через арабскую и русскую графики. Словники этих двух изданий почти идентичны. Но использование одновременно двух график (арабской и русской) для передачи татарских слов повлияло на объем издания 1906 г. (164 с.).

«Татарско-русскій словарь» **С.-М. Ганиева** издается в 1904 году в городе Баку. Имя Султана-Маджида Ганиева не известно широкой татарской научной публике, так как информации о нем сохранилось мало. В его трудах можно найти такие библиографические данные: он был заведующим двухклассного училища г. Баку. Его пером написано немалое количество научных трудов по языкознанию, сделаны переводы. Среди них: «Татар теле үзөйрәткече» («Самоучитель татарского языка», в 4-х частях), татарско-русский словарь, «Төлке белән чәк-чәк-бек» (татарская сказка «Лиса и чек-чек-бек» в поэтической форме), мусульманский букварь, персидская хрестоматия, переводы произведений русских писателей и т.п. Он был известным языковедом своего времени. «Татар теле үзөйрәткече» («Самоучитель татарского языка», 1903, Баку) составлен по образу французских самоучителей. Некоторые его мысли соответствуют современной грамматике татарского языка: он определил 5 залогов татарского глагола; высказал мнение об отсутствии в татарском языке предлогов, об их соответствии послелогам; разделил послелоги на три группы и т.п. В четвертой части данного труда дан разговорник. Здесь зафиксированы 2800 фраз и предложений, они распределены по 55 тематическим группам.

Татарско-русский словарь С.-М. Ганиева содержит около 8 тысяч слов. Татарские слова переданы арабской графикой, дана транскрипция русскими буквами. Заимствованные слова отмечены специальной пометой (ар. – арабский; пер. – персидский). Например, арабские слова: خلصعäллах – рѣзчикъ [2, с. 74], فرهيش фäрмаиш – заказъ [Там же, с. 96], ىىلىон – цветы [Там же, с. 118], مسافت месафат – расстояніе [Там же, с. 128]; персидские слова: تارزى тäрзан – гитаристъ [Там же, с. 34], چشوك чешмäк – очки [Там же, с. 47], دلاب дулаб – шкафъ [Там же, с. 61], زغال зогал – угли [Там же, с. 70], شيرىшійр – левъ [Там же, с. 82], كار кяр – дѣло [Там же, с. 109] и т.п.

Несмотря на то, что словарь назван татарско-русским, в словнике исконно татарских слов не так много, в нем находит яркое отражение лексика азербайджанского языка этого периода. Поэтому данный труд является бесценным источником для сравнительных исследований татарского и азербайджанского языков.

Словарь **Н. Ф. Катанова** «Краткій татарско-русскій словарь» был издан в 1912 году. Он был составлен для студентов I, II курса миссионерского отделения Казанской духовной академии в объеме 1-части учебника М. Ф. Каримова «Тарихе әнбия» («История пророков»). Н. Ф. Катанов (1862-1922) – тюрколог, этнограф, выдающийся представитель Казанской лингвистической школы. Он написал труды по сопоставительному языкознанию. В 1893-1894 годы был профессором Казанского университета. В 1911-1917 годы работал в Казанской духовной академии. После революции продолжал свою деятельность в Казанском университете [6, с. 183-184; 11, с. 269].

Исследуемый труд Н. Ф. Катанова содержит теоретический материал по татарскому языкознанию и 265 страниц словаря, который включает активную лексику того времени. В словаре использована арабская графика, учебная и миссионерская транскрипции. Рядом со словом автор в скобках указывает на происхождение слова (арабский, персидский, русский, турецкий и т.д.). При сравнении словника и транскрипции можно увидеть неустойчивое положение звуков [й] и [ж] в начале слова: ابالاق‌ژكабалак – сова [4, с. 217], ﻕﻴﻠﻴﮊكабык – тощій, худощавый [Там же, с. 218], ﺕﺎﻴﮊكат – чужой [Там же, с. 219], ﻱﺎﻴﮊكяй – лѣто [Там же, с. 234], ﺲﻴﻴﮊكжизней – муж старшей сестры [Там же, с. 256], ﺲﻴﻴﻘﻴﮊкитез – проворный [Там же] и т.п. Это явление сохранилось в диалектах и говорах современного татарского языка. Автор при переводе татарских слов использует разные приемы: передача значений точными эквивалентами, синонимами, редко толкованиями. Например: ﻭﺎﻠﻛатау – островъ, курганъ въ степи [Там же, с. 4], ﻕ ﻴﭽﺍ ачыткы – квасъ [Там же, с. 10], اخلاق әхлак – нравы, поступки, اد ад – имя, названіе [Там же, с. 12], ارم äрем – полынь (трава) [Там же, с. 24], ارمق армак – утомлять, уставать [Там же], اعا ага – старшій братъ [Там же, с. 35] т.п. Словник дает широкое представление об активной лексике татарского языка начала XX века. Неизменность, устойчивость, сохранение этих слов до наших дней говорит о том, что в словаре, в основном, зафиксированы общеупотребительные слова [10, с. 90].

В 1913 году издается «Татарско-русский словарь» **С. Рахманкулова** (С. Рахманколый) объемом в 10 тысяч слов. Султан Рахманкулов (1888-1916) широкой татарской публике известен как автор рассказов. Но по имеющимся данным, он был не только писателем, но и певцом, публицистом и переводчиком, и педагогом. Он внес большой вклад и в развитие татарской лексикографии. Его лексикографическая деятельность начинается со словаря «Русча-татарча мөкәммәл лөгать» («Полный русско-татарский словарь», 1911). Этот объемный труд (25000 слов, 624 стр.) был настолько популярен, что в 1920 году (после смерти С. Рахманкулова) еще раз был переиздан с дополнениями. С. Рахманкулов также является автором «Учебника-самоучителя разговорного татарского языка для русских (Казанское наречие)» (1912). В конце самоучителя труда дается русско-татарский словарь (2500 слов). В 1915 году он издает «Русча-татарча кесә лөгате» («Русско-татарский карманный словарь») объемом 10000 слов. Это был первый карманный словарь в истории татарской лексикографии.

В данном татарско-русском словаре также используется арабская графика, глаголы приводятся в форме -мак, заимствованные слова из арабского, персидского и русского языков даны специальной пометой. Особенностью словаря является то, что в некоторых словарных статьях приведен довольно полный ряд синонимов татарских слов. Среди синонимов есть слова разного происхождения: собственно татарские, старотатарские, заимствования. Например: *бал, гасәл – мед* [9, с. 49]*; пәдр, ата – отец* [Там же, с. 62]; *ягмур, яңгыр – дождь* [Там же, с. 102]; *тау, таг – гора, холм* [Там же, с. 138]*; капка, капу – ворота* [Там же, с. 173]*; күк, сәма – небо, небеса* [Там же, с. 174] и т.п. Эти слова в татарском литературном языке начала XX века были тождественны. В словаре приведены некоторые географические названия: ﺭﻴﺠ ﻭﺭﺍﺵ – Россія, Россійская имперія [Там же, с. 30], ﻝﺩﺍﻱ – Волга [Там же, с. 40], ﻲﺠ ﻲﺠ ﺪﻫ – Индо-Китай [Там же, с. 97], ﻲﺠ – Кытай – Китай [Там же], ﻩﻭﺍﻱﻎﻟﺕﻝﺩ – Турція, Османская имперія [Там же, с. 146]; ﻯﺍﺕﺴﻧﻮﻏ – Аравія [Там же] и т.п.

В целом, данный труд дает полное представление о жизни татарского и русского народа. В нем заложены лучшие традиции татарской лексикографии.

В 1914 году в Уральске появилась работа **И. П. Березгина** «Словарь татарского языка съ начертаніем словъ русскіми буквами, съ повтореніем ихъ по татарски и съ переводомъ на русскій языкъ». Биографические данные о И. П. Березгине не сохранились. В поисковых системах можно найти информацию о том, что он был мещанином, частным поверенным в г. Уральске, об этом упомянуто в Памятной книжке и Адрес-календаре Уральской области 1898 года (стр. 162) [16].

Словник данного словаря включает более 14 тысяч слов. Труд состоит из двух частей: в первой части даются различные таблицы. Например, сравнительная таблица арабского алфавита с русским [1, с. IV], имена числительные [Там же, с. V], киргизский двенадцатилетний годовой цикл [Там же], названия месяцев [Там же, с. VI], дни недели [Там же]. Вторая часть – словарь, с транскрипцией слов русскими буквами. Автор умело использовал опыт татарских лексикографов своего времени: в словаре также указаны заимствованные слова, глаголы приводятся в форме -мак и др. Большое количество арабских и персидских слов, которые не зафиксированы в других нами рассмотренных словарях: армиган ارمغای (пер) – даръ, подарокъ, награда; арнэб ﺓ ﺭﹰ (ар) – заяцъ [Там же, с. 15]; афтаба ﻩﻓﺘﺴﻛ(пер) – кувшинъ, умывальникъ; ахыян اخیای (ар) – времѣна [Там же, с. 19]; багар ﺕﻫﺭ(пер) – весна [Там же, с. 21]; бадрай ﺕﺩﺭﺍﻱ(пер) – дающій дурные совѣты [Там же, с. 23]; габын ﻎﻴﺑ (ар) – обманъ въ продаже [Там же, с. 48]; гылтан ﻥﻄﻠﻏ (пер) – круглый, вся круглая вещь; гым غن(ар) – печаль, горѣ, забота [Там же, с. 49]; далю ﻟﻮﻟ (ар) – месяцъ январь, созвездіе Водолей [Там же, с. 51]; дизман ﺯﻫﺩ (пер) – большой, круглый, колоссальный [Там же, с. 53] и т.п. Вышеприведенные

примеры наглядно показывают еще одну особенность словаря: татарские слова сначала даются русскими буквами, затем арабской графикой, а потом – перевод.

Хотя словарь именуется татарско-русским, в нем нашли отражение лексические единицы казахского, киргизского и турецкого языков. Нужно отметить, что под татарским языком автор, видимо, понимал кыпчакскую группу тюркских языков. В словаре зафиксированы слова, не сохранившиеся даже в диалектах татарского языка, но встречающиеся в других тюркских языках.

Таким образом, представленные в данной статье лексикографические труды различаются по объему и содержащейся информации о лексическом составе татарского языка начала XX века. Однако они создают достаточно широкое представление об изменениях и тенденциях развития лексики татарского языка данного периода [8]. Данные издания демонстрируют самоотверженный труд татарских лексикографов, которые, проживая в разных регионах и будучи людьми разных взглядов, создали надежную базу для научного изучения словарного состава татарского языка.

Список литературы

1. **Березгин И. П.** Словарь татарского языка съ начертаніем словъ русскіми буквами, съ повтореніем ихъ по татарски и съ переводомъ на русскій языкъ. Уральск: Обл. тип., 1914. VI+253 с.
2. **Ганиев С.-М.** Татарско-русскій словарь. Баку: ТАТ, 1904. 164 с.
3. **Денмухаметова Э. Н., Юсупова А. Ш.** Термины родства в двуязычных словарях татарского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5. С. 62-65.
4. **Катанов Н. Ф.** Краткій татарско-русскій словарь: въ транскрипціяхъ арабской и русской, въ объеме 1-части учебника Ф. Каримова. Казань: Типо-литогр. ун-та, 1912. XXIII+265 с.
5. **Козырев В. А., Черняк В. Д.** Русская лексикография: пособие для вузов. М.: Дрофа. 2004. 288 с.
6. **Кононов А. Н.** Библиографический словарь отечественных тюркологов (дооктябрьский период). М.: Наука, 1974. 341 с.
7. **Миннуллин К., Валиуллин Р.** Татарский язык в словарях. Казань: Мастер Лайн, 1998. 56 с.
8. **Нурмухаметова Р. С.** Основные тенденции развития лексики татарского литературного языка первой половины XX века (по татарско-русским словарям): автореф. дисс. … к. филол. н. Казань, 2005. 26 с.
9. **Рахманколый С.** Татарско-русский словарь. Казань: И. Н. Харитонов лито-тип., 1913. 210 с.
10. **Сафиуллина Ф. С., Юсупова А. Ш.** Татарско-русские словари, составленные Н. Ф. Катановым // Катановские чтения. Казань: Мастер Лайн, 1998. С. 82-90.
11. **Татарский энциклопедический словарь.** Казан: Ин-т Татарской энциклопедии АН РТ, 1999. 690 с.
12. **Юнусов М.** Татарско-русскій словарь наиболъе употребительныхъ словъ и выраженій. Казань: Тип. торг. Дома Бр. Каримовыхъ, 1900. 115 с.
13. **Юсупова А. Ш.** Диалектная лексика в татарско-русских словарях XIX века // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 10. С. 186-192.
14. **Юсупова А. Ш.** Словарь М. Юнусова как лексикографический памятник // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2008. № 7. С. 261-270.
15. **Юсупова А. Ш., Туэрсюньтаи Г.** Лексико-семантическая группа „животный мир" в словарях татарского языка XIX века // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 211-213.
16. **http://www.yaik.ru/forum/archive/index.php?t-1768.html&s=8140c147b22e2f985b969e53a4ff14d6** (дата обращения: 23.02.2014).

TATAR-RUSSIAN DICTIONARIES OF THE XX CENTURY AND THEIR COMPILERS (PRE-REVOLUTIONARY PERIOD)

Nurmukhametova Raushaniya Sagdatzyanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga region) Federal University
rsagadat@yandex.ru

The article examines the certain stage of the history of Tatar lexicography in which the study of certain types of dictionaries and evaluation of lexicographers' work remains a topical issue up to now. In spite of the fact that lexicographical works were repeatedly used and are used as a source for investigating vocabulary of a certain epoch, various lexico-semantic groups, the dictionaries are not investigated overall and require further research. The laborious task of the dictionaries compilers must acquire an adequate representation in the scientific literature. The author formulates her research task as an attempt to give the general description of the Tatar-Russian dictionaries of the beginning of the XX century and present a brief survey about their compliers.

Key words and phrases: lexicography; Tatar-Russian dictionaries; compiler; word list; Arabic graphics.